

Avtale mellom Norge og Finland om en norsk- finsk vannregion

Kongeriket Norges regjering og Republikken Finlands regjering, heretter kalt partene,

som med hensyn til Europaparlaments- og rådsdirektiv 2000/60/EF om fastsettelse av rammer for fellesskapets vannpolitikk, heretter kalt "vanndirektivet", Det europeiske økonomiske samarbeidsområdets komité's beslutning nr. 125/2007 den 28. september 2007 om å endre vedlegg XX (miljø) i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde, og overenskomsten mellom partene om en norsk- finsk grensevassdragskommisjon, undertegnet i Helsinki 5. november 1980, heretter kalt "Avtalen om en norsk- finsk grensevassdragskommisjon",

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1 Formål

Denne avtalens formål er å etablere et rammeverk for bilateralt samarbeid og administrative ordninger i nedbørfelt som dekker både norsk og finsk territorium, for å oppfylle kravene som er nedfelt i vanndirektivet.

Artikkel 2 Geografisk virkeområde

1. Partene er enige om å opprette en internasjonal vannregion mellom Norge og Finland, heretter kalt "den norsk- finske vannregionen". Den norsk- finske vannregionen omfatter følgende nedbørfelt:
 - a) Tana, Neiden og Munkelva med sideelver; og
 - b) Pasvik med sideelver innenfor norsk og finsk territorium.
2. Grensene for nedbørfeltene som er listet opp i underpunktene a) og b) til punkt 1 ovenfor, er beskrevet i vedlegget til denne avtalen. Vedlegget utgjør ikke en integrert del av avtalen og er ikke rettslig bindende.

Artikkel 3 Kompetente myndigheter

1. Hver av partene skal utpeke den myndighet som skal opptre som kompetent myndighet på deres vegne for å gjennomføre denne avtalens formål.
2. Hver av partene skal informere den andre parten skriftlig om endring av kompetent myndighet.

Artikkel 4 Koordinering av vannforvaltningsplaner

1. Hver av partene utarbeider og vedtar vannforvaltningsplaner for de delene av den norsk- finske vannregionen som ligger innenfor deres territorium i henhold til partens nasjonale lovgivning.
2. Ved utarbeidelsen av vannforvaltningsplanene som beskrevet i punkt 1 ovenfor, skal de kompetente myndighetene sikre nødvendig gjensidig koordinering i deres gjennomføring av vanddirektivets krav for å oppnå miljømålene. De kompetente myndighetene skal særlig sikre at tiltaksprogrammene er koordinert i hele den norsk- finske vannregionen.
3. Partene har til hensikt å etablere mer detaljerte prosedyrer for koordineringen etter punkt 2 ovenfor, i et memorandum of understanding.
4. Partene vil bestrebe seg på å utarbeide en felles vannforvaltningsplan for den norsk- finske vannregionen.

Artikkel 5 Informasjon og konsultasjon

1. De kompetente myndighetene skal sikre at offentlig informasjon og høringer er koordinert i utarbeidelsen av vannforvaltningsplanene.
2. De kompetente myndighetene skal også informere og konsultere den norsk- finske grensevassdragskommisjonen i overensstemmelse med Avtalen om en norsk- finsk grensevassdragskomisjon.

Artikkel 6 Tvisteløsning

Enhver uoverensstemmelse mellom partene angående gjennomføringen eller tolkningen av denne avtalen skal løses gjennom forhandlinger.

Artikkel 7 Endringer i avtalen

Denne avtalen kan endres ved skriftlig avtale mellom partene. Endringer skal tre i kraft i overensstemmelse med artikkel 8.

Artikkel 8 Ikrafttredelse

Hver av partene skal underrette den andre parten skriftlig gjennom diplomatiske kanaler når deres interne prosedyrer som er nødvendige for denne avtalens ikrafttredelse, er gjennomført. Denne avtalen skal tre i kraft den 30. dagen etter datoen for mottakelsen av den siste av disse to underrettelsene.

Artikkel 9 Opphør

Hver av partene kan til enhver tid si opp denne avtalen ved å sende skriftlig varsel om dette til den andre parten gjennom diplomatiske kanaler, minst 12 måneder i forkant og med nærmere angitt dato for opphør av avtalen.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne avtalen.

Utferdiget i to eksemplarer på det norske og finske språk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

30.10.2013

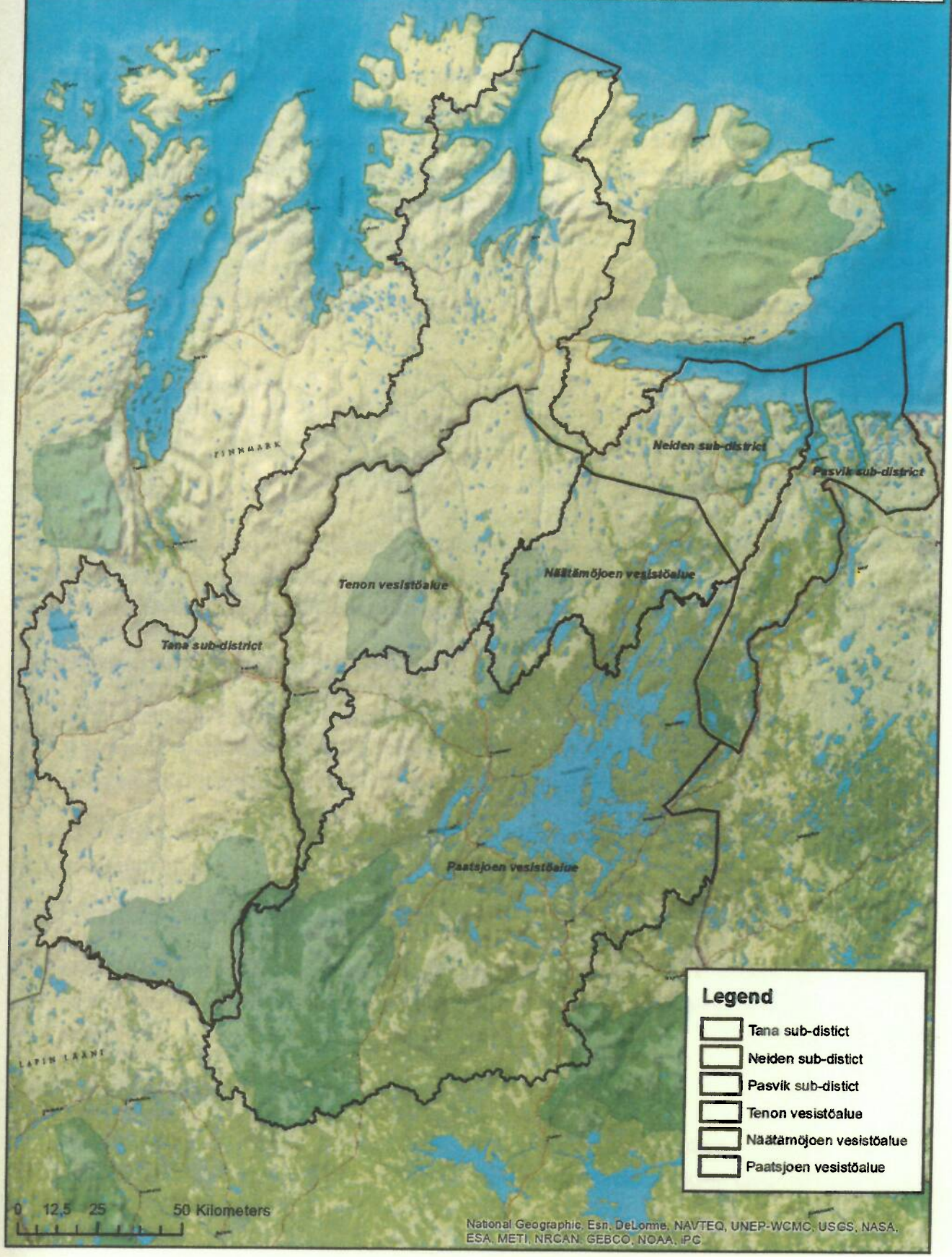
For Kongeriket Norges regjering:

Tine Sundtøl

For Republikken Finlands regjering:

Kaarina Pöyry

Border-crossing sub-districts between Finland and Norway



Sopimus suomalais-norjalaisesta vesienhoitoalueesta

Suomen tasavallan hallitus ja Norjan kuningaskunnan hallitus, jäljempänä osapuolet, jotka

ottavat huomioon Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/60/EY yhteisön vesipolitiikan puitteista, jäljempänä "vesipuitedirektiivi", Euroopan talousalueen sekakomitean 28 päivänä syyskuuta 2007 tekemän päätöksen N:o 125/2007 ETA-sopimuksen liitteen XX (Ympäristö) muuttamisesta, ja osapuolten välillä Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1980 tehdyn sopimuksen suomalais-norjalaisesta rajavesistökomissiosta, jäljempänä "suomalais-norjalaisesta rajavesistökomissiosta tehty sopimus",

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla Tarkoitus

Sopimuksen tarkoituksena on luoda puitteet kahdenväliselle yhteistyölle ja hallinnollisille järjestelyille sekä Suomen että Norjan alueille ulottuvilla vesistöalueilla vesipuitedirektiivissä asetettujen vaatimusten täyttämiseksi.

2 artikla Maantieteellinen soveltamisala

1. Osapuolet sopivat Suomen ja Norjan välisen kansainvälisen vesienhoitoalueen, jäljempänä suomalais-norjalainen vesienhoitoalue, perustamisesta. Suomalais-norjalainen vesienhoitoalue muodostuu seuraavista vesistöalueista:
 - a) Tenojoen, Näätämön ja Uutuanjoen vesistöalueet mukaan lukien näiden jokien sivu-uomat; ja
 - b) Paatsjoen vesistöalue, mukaan lukien sivu-uomat, Suomen ja Norjan alueella.
2. Edellä 1 kohdan a ja b alakohdissa lueteltujen vesistöalueiden rajat kuvataan sopimuksen liitteessä. Liite ei ole erottamaton osa sopimusta eikä oikeudellisesti sitova.

3 artikla Toimivaltaiset viranomaiset

1. Kumpikin osapuoli nimeää viranomaisen, joka toimii sen puolesta tässä sopimuksessa tarkoitettuna toimivaltaisena viranomaisena sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.
2. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti toimivaltaiseen viranomaiseen liittyvistä muutoksista.

4 artikla Vesienhoitosuunnitelmien yhteensovittaminen

1. Kumpikin osapuoli laatii ja hyväksyy sen alueella olevat suomalais-norjalaisen vesienhoitoalueen osat kattavan vesienhoitosuunnitelman kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.
2. Laatiessaan 1 kohdassa tarkoitettuja vesienhoitosuunnitelmia toimivaltaisten viranomaisten tulee varmistaa tarpeellinen keskinäinen yhteistyö niiden pannaessa toimeen vesipuitedirektiivin vaatimuksia ympäristötavoitteiden saavuttamiseksi. Toimivaltaisten viranomaisten tulee erityisesti varmistaa, että toimenpideohjelmat sovitetaan yhteen koko suomalais-norjalaisella vesienhoitoalueella.
3. Osapuolet aikovat luoda edellä 2 kohdassa tarkoitettua yhteistyötä varten tarpeellisia yksityiskohtaisempia menettelyjä yhteisymmärryspöytäkirjassa.
4. Osapuolet pyrkivät laatimaan yhteisen vesienhoitosuunnitelman suomalais-norjalaiselle vesienhoitoalueelle.

5 artikla Tiedottaminen ja kansalaisten kuuleminen

1. Toimivaltaisten viranomaisten tulee varmistaa, että kansalaisille tiedottaminen ja kansalaisten kuuleminen sovitetaan yhteen vesienhoitosuunnitelmia laadittaessa.
2. Toimivaltaisten viranomaisten tulee lisäksi tiedottaa ja kuulla suomalais-norjalaista rajavesistökomissiota suomalais-norjalaisesta rajavesistökomissiosta tehdyn sopimuksen mukaisesti.

6 artikla Erimielisyyksien ratkaiseminen

Osapuolten väliset erimielisyydet, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa, ratkaistaan neuvottelemalla.

7 artikla Muutokset sopimukseen

Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Muutos tulee voimaan 8 artiklassa määrätyllä tavalla.

8 artikla Voimaantulo

Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattista tietä sopimuksen voimaantulon edellyttämien valtiosisäisten menettelyjen toteuttamisesta. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen näistä ilmoituksista on vastaanotettu.

9 artikla Irtisanominen

Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattista tietä vähintään kaksitoista kuukautta etukäteen täsmentäen irtisanomisen tosiasiallisen ajankohdan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset

30.10.2013

Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta:

Tine Sundtøl

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

Kaarina Pörrönen

Border-crossing sub-districts between Finland and Norway

